

178. MEKTUP

۱۷۸- ﴿ الْمَكْتُوبُ الثَّامِنُ وَالسَّبْعُونَ وَالْمِائَةُ : اِلَى الْمِرْزَا مُظْفَرٍ فِي تَفْوِيضِ شَخْصٍ اِلَيْهِ وَتَرْغِيهِ فِي اتِّبَاعِ النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ﴾

عَظَّمَ اللهُ أَجْرَكُمْ وَرَفَعَ قَدْرَكُمْ وَيَسَّرَ أَمْرَكُمْ وَشَرَحَ صَدْرَكُمْ بِحُرْمَةِ سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَمَا الْحَاجَةُ إِلَى دَلَالَةِ الْمُتَحَلِّقِينَ بِالْأَخْلَاقِ النَّبَوِيَّةِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى الْإِحْسَانِ وَحُسْنِ الْمَعَاشَرَةِ بَلْ يَكَادُ تَكُونُ تِلْكَ الدَّلَالَةُ دَاخِلَةً فِي سُوءِ الْأَدَبِ غَايَةً مَا فِي الْبَابِ أَنَّ الْإِنْسَانَ قَدْ يَتَشَبَّثُ وَقْتَ الْإِحْتِيَاجِ بِكُلِّ حَقِيرٍ وَتَقِيرٍ وَيَطْلُبُ تَسْلِيَةً مِنْ كُلِّ ضَعِيفٍ وَتَحِيفٍ فَبِنَاءً عَلَى ذَلِكَ تَرْتَكِبُ التَّصَدِيعَ لِتَسْلِيَةِ أَرْبَابِ الْمَسْئَلَةِ (أَيُّهَا الْمَخْذُومُ) الْمُكْرَمُ إِنَّ الْإِحْسَانَ مَحْمُودٌ فِي كُلِّ مَحَلٍّ خُصُوصًا إِلَى جَمَاعَةٍ لَهُمْ قُرْبُ الْجَوَارِ فَقَدْ بَالِغَ النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي آدَاءِ حُقُوقِ الْجَوَارِ عَلَى وَجْهِ ظَنِّ الْأَصْحَابِ الْكَرَامِ مِنْ تِلْكَ الْمُبَالَغَةِ أَنَّهُ سَيُورَثُ الْجَيْرَانُ ﴿الْمُثْنَوِيُّ﴾:

جون جنين بايكديكر همسايه ايم *توجو خور شيدى وماجون سايه ايم

جه بدى اى مايهء بي مايه كان * كرنكه دارى حق همسايه كان

وَالسَّلَامُ .

﴿ TÜRKCÇE ANLAMI ﴾

Bu mektup Mirzâ Muzaffer'e yazılmış olup bir şahsın işinin kendisine ısmarlanması ve onu Hz. Peygamber'e (Sallallahu Aleyhi ve Sellem) tâbi olmaya teşvik etme hakkındadır.

Allah, Peygamberlerin Efendisi (Sallallahu Aleyhi ve Sellem) hürmetine ecrinizi çoğaltsın, kadrinizi yüceltsin, işinizi kolaylaştırsın ve kalbinizi genişletsin.

Nebevî ahlak sahibi olanlara, ihsanı ve insanlarla iyi geçinmeyi tavsiye etmenin ne gereği var. Hatta bu nerdeyse edepsizlik addedilir.

Burada söylenecek olan son söz, insan bazen ihtiyaç anında alçak ve değersiz her şeye sarılır. Her zayıfda ve âcizde teselli arar. Bundan dolayı bu sorunu yaşayan insanları teselli etmek ve onların yardımına koşmak için başınızı ağrıtıyoruz.

Değerli dostum,

İhsan her yerde övülmüştür. Özellikle yakın komşulara yapılan ihsan! Hz. Peygamber (Sallallahu Aleyhi ve Sellem) komşu hakkı üzerinde o kadar durdu ki sahabe-i kiram komşunun mirasçı olacağını sandı.³⁴⁰

"Birbirimize o denli yakın olduk ki,

Sanki sen bir güneşsin biz de gölgeler!

Ne olur ey garipler yardımcısı,

Çevrede olan herkes de lütfuna ulaşsa!" (Mesnevî).³⁴¹

KELİME ANLAMI

178. < Yüz yetmiş sekizinci mektup (Kime

gönderilmiştir?) > *فِي تَفْوِيضِ شَخْصٍ إِلَيْهِ* Mirza Muzaffer'e (Ne hakkında?)

Bir kişinin ona ısmarlanması < *وَتَرْغِيْبِهِ* > Ve onu teşvik hakkındadır (Neye?) < *فِي اتِّبَاعِ*

Nebî -sallâhu aleyhi ve selem-e tâbi olmaya >

< *وَيَسَّرَ* > Kıymetinizi yükseltsin < *وَرَفَعَ قَدْرَكُمْ* > Allah sevabınızı artırsın < *عَظَّمَ اللَّهُ أَجْرَكُمْ*

> Ve gönlünüze genişlik versin (Kişinin hürmetine?) < *وَشَرَحَ صَدْرَكُمْ* >

Ona ve < *عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ* > Peygamberlerin Efendisi'nin hürmetine < *سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ*

³⁴⁰ Örneğin şu hadislere bkz. Buhârî, Kitâbu'l-Edeb, Bab No. 28, Hadis No. 6015; Ahmed, Hadis No. 22352; Taberânî, el-Kebîr, Hadis No. 7523.

³⁴¹ Elimizdeki Arapça nüshada bu şiirin Arapça çevirisi bulunmamaktadır. Şiirin Arapça çevirisi Sönmez neşriyat tarafından yayınlanan Mektûbât nüshasında yer almaktadır. Arapça çeviri Emin el-Es'ad'e aittir.

ehline ehline وَمَا الْحَاجَةُ Salât-ü selam olsun Gerçi ne hâcet vardır (Neyce?)
 بِأَخْلَاقِ النَّبِيِّ (Neyce ile?) Bezenmiş insanları yönlendirmeye
 عَلَى الْإِحْسَانِ Aleyhissalâtü vesselam (Neyce yönlendirmeye?)
 Hayır işlemeye وَحُسْنِ الْمَعَاشِرَةِ Ve güzel geçinmeye بَلْ يَكَادُ تَكُونُ Hatta neredeyse
 غَايَةً مَا Edepsizliğe فِي سُوءِ الْأَدَبِ (Neyce?) Bu yönlendirme girmektedir
 وَقَدْ يَتَشَبَّهُ (Neyce zaman?) Bazen sarılır قَدْ يَتَشَبَّهُ إِنَّ الْإِنْسَانَ İnsan
 وَيَطْلُبُ Her düşük ve değersiz şeye اِلْتِيَاجٍ İhtiyaç anında (Neyce?)
 فَبِنَاءٍ عَلَى Her zayıf ve acizden مِنْ كُلِّ ضَعِيفٍ وَتَحِيفٍ (Neyce?)
 أَتَصَدِّعُ Başınızı ağrıtmaya كَالْكَافِرِ Kalkışıyoruz (Neyce?)
 (أَيُّهَا الْمَخْدُومُ) Bu derde dūçar olanları teselli etmek için لِّتَسْلِيَةِ أَرْبَابِ الْمَسْئَلَةِ (Neyce?)
 مَحْمُودٌ فِي كُلِّ مَحَلٍّ Hayır işlemek إِنَّ الْإِحْسَانَ Ey Kıymetli Azizim!
 لَهُمْ قُرْبٌ Bir cemaate اِلَى جَمَاعَةٍ (Neyce?) Özellikle de
 فَقَدْ بَالِغٌ Nitekim ciddiyet göstermiştir اِلَى الْجَوَارِ Onların komşuluk yönüyle yakınlığı vardır
 فِي آدَاءٍ (Neyce hususunda?) Nebî –sallallâhu aleyhi ve selem- اَلنَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (Neyce?)
 عَلَى وَجْهِ Öyle bir şekilde ki; اِلَى وَجْهِ Komşu haklarının edası hususunda (Neyce?)
 مِنْ تِلْكَ الْمُبَالَغَةِ (Neyce?) Bu ciddiyetten أَشْهَابُ كِرَامٍ Kırâm zannetti
 اَلْحِرَانُ (Neyce?) Çok yakında mirasçı kılınacağını اَلْحِرَانُ (Neyce?)
 اَلْمَثْنَوِيُّ : Komşuların

جون جنين بايكدیكر همسایه ام * توجو خور شیدی وماجون سایه ام

جه بدی ای مایه بی مایه کان * کرنکه داری حق همسایه کان

Selamlar. وَاَلْسَّلَامُ

